

The Titles of Tetzcotzinco

(SANTA MARIA NATIVITAS)

Translated and Annotated by BYRON McAFEE and R. H. BARLOW

NOTE

THE titles of Santa María Nativitas were first brought to my attention by Sr. Guillermo Echániz, who generously lent the Spanish text here printed. After reading it over various times, and transcribing it, the writer rejoiced and despaired, for the document, while curious enough and filled with new Texcocan data, is incredibly corrupt. However, a little later Tlaloc guided the hand of his servitor to a miscellany in the Museo Nacional de Antropología,¹ and there, among many other texts of interest, appeared a copy of the original náhuatl text which answered many doubts.

Since the Echániz manuscript was the first to appear, it might be described first. Four leaves stamped "Estado Libre de México. Sello Cuarto. Una Cuartilla. Para los años de mil ochocientos veinte y siete y ochocientos veinte y ocho," and two leaves which form the cover, contain the text, which is written on both sides of the paper, in a clear hand. From a note at the end, we gather that one Feliciano Antonio Díaz was the copyist. Díaz certainly did not understand the abbreviations of the lost 16th century original;² but then, that original was doubtless rather bewildering, containing, for example, no end of final *n*'s which had no business to exist—"hayan" for *allá*, "gaston" for *gastó*, and the like. Díaz invented his own punctuation, which has quietly been restrained, but his capitalization and spelling is faithfully reproduced.

A third—and unknown—manuscript of these titles, in three leaves on European paper, belonged to Lorenzo Boturini, and figures in the inventory of his papers made by de la Rosa y Saldívar in 1791,³ as Cuaderno 9 of Legajo 1. It is not stated whether this comprised the Náhuatl text or the Spanish.

Both the Spanish copy made by the scribe Díaz and the Náhuatl one made by Chimalpopoca Galicia are corrupt. The former abounds in fantastic phrases and spelling, being a translation into Spanish, at the beginning of the Colonial Period, made by an Indian who knew the language imperfectly. The latter, in turn, has been "improved" by

¹ MS. 254.

² He copies "dion" for *dion*, "g" for *q*, "Y" for the paragraph sign, etc.

³ *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia*, Tomo V, No. 3.

Chimalpopoca, a vice which vitiates his otherwise invaluable efforts to copy and preserve all old Náhuatl documents he could lay hands on. From the two, however, a fairly satisfactory version can be put together, and in our English translation, based on cullings from both texts, we hope to have at least indicated the general outlines of the text.—[R.H.B.]

* * *

THE TITLES OF TETZCOTZINCO

[f. 264R] 1. 152. 1. "Ynic centlamantli, topan timotlahtoltiz tlah-tuanié: 2. tictotlatlauhtilia in totlahtocauh Emperador, 3. in tlahtocayotl in nican *Tetzicotzinco* [sic] 4. ca nel tinotlazotátzin in *tiNEZAHUALCOYOTZIN*.

5. In nehuatl *niXOCHIPANTZIN* can nel ni moez[z]otzin 6. in impampa in mopilhuantzitzin in *XOCHIMANQUE* 7. in motlacatzitzinhuan in *CHICHIMECAPIILTIN* in oncan cate 8. *TOCHIMINQUE*, *MAZAMINQUE*, *CIHMINQUE* 9. in motetlayecolticatzitzinhuan in *XOCHIMANQUE*. 10. ma

[f. 1R] No. 4 *Y Se copiaron Estos titulos del pueblo de Santa Maria Nativitas En 3 dias del mes de Julio de 1828.*

[f. 1v] N. S^o Ano de 1537. *Copia de Los horijnales Del pueblo de Santa Maria Nativitas, de tieras [sic] y Aguas.*

[f. 2R] d 152. 1. Primeramente, hablará V. por nosurtros [sic], 3. excelentismo Sor. Rey de *texcuzingo*, 4. que V. es nuestro padre *YN TINESAGUALCOLLOSIM*, 5. que yo soy el *XOCHIPANZIM* que V. es mi sangre, 6. por mis hijos, *XOCHIMANQUE*, 7. a sus hijos de V. los *CHICHIMECAPIILTIN*, que Ay esta 8. *TOCHMINQUE*, y *MASAMIQUE*, y *ZIHMINQUE*, 9. que todo son de usted, el *XOCHIMANQUE*; 10. que no^s de V. un poco de

I

THE WATER GRANTS OF NEZAHUALCOYOTL

[Xochipantzin addresses Nezahualcoyotl.]

1. ". . . The first thing, thou wilt speak for us, lord: 2. we petition [thee] our sovereign Emperor, 3. sovereign here in *Tetzcotzinco*, 4. for in truth thou *NEZAHUALCOYOTZIN*, are our well-beloved lord.

5. I, *XOCHIPANTZIN*, am verily of thy blood, 6. through thy sons, the *XOCHIMANQUE*; 7. thy people the *CHICHIMEC* princes, to wit: 8. the *TOCHIMINQUE*, the *MAZAMINQUE*, the *CIHMINQUE*; 9. thy servitors

tepitzin xitechmonemactili in atzintli, 11. in conizque in mopilhuantztzin. 12. ma tlacahua in motlazoyollotzin”.

13. Niman quilhui in XOCHPANTZIN 14. “mac amo ximotequipachocan, 15. ca oncan ca in anmonemac, 16. amonizque in atzintli, 17. ma monechicocan in CHICHIMECA 18. in conanatihue in atl moloni. 19. ca ompa in *Eloxochitla* quiza, 20. ca nel ompa ca 21. maxiconquihualhuicazque. 22. Auh ye cenca anmoezzotica 23. anquitlanizque inic anquihualhuicazque, 24. inic anquihualyacanzque. 25. anmociahuilztica inancaxitiquihue 26. inic antlatequipanozque 27. in oncan nochantzinco *Tetzcotzinco*”.

28. Ye niman quinhuicac in NEZAHUALCOYOTZIN in ompa *Yeloxochitla*; 29. ompa moch quittiti in XOCHPANTZIN in tetepeme, 30. ihuan quilhui, 31. “Nopiltzine, ca ye nican in toctoc. 32. ma xicma [sic]

Agua 11. para que Bebaã sus hijos de V. 12. que lo deja el señor YOLLONZIM

13. y luego ce lo dijo el XOCHIPANZIM, 14. que no tenga Cuidado, 15. que hay esta lo que Vsteden quieren, 16. para que Bevan laguã 17. que se jonten los chichimecos, 18. que Bayan A traer lagua, de Adonde salen 19. que hallan en *lloloxochitla* zalen 20. y que hayan estan, 21. y toda [sic] la trayran 22. lo primero que no està desparramada, 23. la ganaran 24. y la trayran, 25. y la yndilgaran con su trabajo 26. hasta que llegue 27. en Mi casa *tescusingo*.

28. Y luego ce los llevon YN NESAGUALCOLLOSIM hayan en *yeloxochitla*, 29. hayan toda les enseño el señor XOCHIPANZIN todos los serros 30. y le dijo 31. Sor. Aquin esta todo enterrado 32. llebeãse lagua que

the XOCHIMANQUE. 10. Grant us water, 11. for thy children to drink; 12. bestow thy bounty*”

[Nezahualcoyotl replies]

13. Then he said to XOCHIPANTZIN, 14. “Do not worry, 15. because yonder’s what you ask for, 16. the water you will drink. 17. Let the CHICHIMECA assemble 18. and go and take the springing water. 19. It rises in *Yelloxochitlan*, 20. in truth, it is there; 21. fetch it hither. 22. And by virtue of your blood 23. you will obtain it so as to bring it here 24. so as to guide it here, 25. by your toil you will fetch it 26. in order to work 27. in my town, *Tetzcotzinco*.

28. Then NEZAHUALCOYOTL took them to *Yelloxochitlan*; 29. there he showed all the hills to XOCHIPANTZIN, 30. and said, 31. “My son,

xicmohuiquilli in atl, ca ye motlatquitzin. 33. Auh ma xicmati intla annemizqui 34. ca yehuantinin in tetepeme in nimitznemactia:

35. inic centetl yehuatl in *Quetzaltepetl*. 36. ca nel oncan in QUETZALCOATL 37. in compixtaz in amaltepeuh 38. inic anmochihuazque in NEZAHUALPILTZINTLI.

39. Auh inic ome yehuatl yn *Ohlatlihtec* 40. mochi inic huilantica quauhtlatli.

41. Auh inic yei yehuatl in *Cuauhyacatl*, 42. mochi inic huilantica tepetl, 43. inic cuitlapilteca apamitl, 44. ihuan in *Tzinacanoztoc* ic hualamelahua 45. *Tezontla* ihuan *Ixayoc*. 46. Niman ayac huel quimotlatquitiz ca notlatocatlatqui. 47. ca nel oncan anmechtequipanozque inixquichtin nopilhuantzintzin 48. inompa cate in tlatoca altepetl *Tetzco*.

[f. 2v] ya es de V. 33. que sepa si vivieren 34. que los cerros se los doy enteros

35. en *quesaltepec* 36. que ay estan en *quezalcatla*, 37. para que lo tenga en su pueblo, en *Santa María Nativitas*, 38. y que lo yebaran ENEZAGUALPILZINTLE.

39. lo cengundo en *natlahuitec* 40. que todo esatā [sic] Biniendo del Munte,

41. lo tercero el *cuagllacatl* 42. que todo estan tendido [sic] desde el Cerro 43. que esta Amarrado el caño que esta de un lado 44. como vienen derecho A *xaltezontla* hasta *yxayoque* 46. y que Nayde [sic] se los a de quitar que es mui mia 47. que ay te sirviran A todos mis hijos, 48. que hayan estan en mi pueblo *tescoco*.

know that they're full: 32. carry off the water, for it's yours. 33. And know that while you live, 34. these are the hills I give you:

35. First, Mt. *Quetzaltepec* 36. (in truth, QUETZALCOATL is there) 37. so that your town [*Santa María Nativitas*] may keep it, 38. so that NEZAHUALPILLI may guide.

39. Second, Mt. *Otlatlitec*. 40. All of it is borne through the woodland.

41. Third, Mt. *Quauhyacac*.† 42. All of it is borne 43. around the back of the hills in an aqueduct.

44. And from Mt. *Tzinacanoztoc* ‡ is goes straight 45. to *Tezontla* § and *Ixayoc*.|| 46. None shall take it from you, for it is my royal property. 47. In truth, (these waters) will serve all of my children 48. who are there in the royal town of *Tetzco*.

49. Auh inic nahui yehuatl in anmotlahtocaaaltepeuh *Tetzcotzincó*
50. onca moch toctoc in quetzalitzli, in chalchihuaquitzli. 51. Ca nel
anmotlatocachan in oncan nochantzincó 52. *Quetzalitzcalco*, 53. ca
oncan tentoc in coztic teocuitlatl 54. ca nel [264v] an mochimal anmo-
macuauhyez.

55. Auh in atzintli conizque in nopilhuantzitzin 56. inompa notla-
tocaaltepeuh, 57. yehuatl in otlatlihtec huallehua. 58. ihuan in telPOCH-
catl, 59. ihuan in quauhtlatli 60. ic quin tequipanozque in cihuapiltin,
61. canel in tlatqui.

62. Auh in *Quauhpehco* moloni atl 63 ayac quimo tlatquitoc 64 ca
cemicac hualyatiaz inoncan no tlatocanecehuiayan 65 *Tezonyocan* in
Cuauhyacatl iquechpa. 66. Oncan ye tlatequipanoloz cemicac 67. qui

49. (1) Lo cuarto, que hayan en su pueblo *tescuzingo*, 50. que hay
estan todo enterrado en donde vinierō ha parrar, 51. que es mui Su Casa
en mi Casa *Queesalysalco* 53. que hay estan enterrado el oro 54. que es
mui de ustedes, que no es de hotro, 55. y el lagua para que beva, todos
mis hijos.

56. (2) Ayan en mi pueblo de *Santa Maria Nativitas* 57. que estā
biniendo en *Natlahuitec*, 58. que bienen en *telpuchatl* 59. y todas las
tierras del Munte para que se mantenga las Mugerēs 61. que son suyas.

62. (3) y en *Cuaḡpehco* que estan saltando la Agua, 63. ninguno
ce la de cojer [sic] 64. que toda la vida

[f. 3R] Estaran biniendo en donde yo descansaba 65. en *tesoyucan*, en
cuaugllacatl de Arriba 66. para que ce sirba toda la vida 67. y estaran

49. The fourth is your royal town of *Tetzcotzincó*; 50. there it's all
full of fine obsidian, of jade bracelets. 51. In truth, my home is your
royal house, 52. *Quetzalitzcalco*; 53. this is full of gold, 54. for in truth
[the town] will be your shield and your sword.

55. And the water, my children will drink it 56. there in my royal
town, 57. put inside an aqueduct, it comes.

58. And the young men's water, 59. and the woodland, 60. they will
be worked by the young ladies, 61. because they're (now) their prop-
erty.

* * *

62. And the water that rises in *Cuauhpehco* 63. shall not be appro-
priated by anyone, 64. because it must always be flowing here in my
royal retreat, 65. *Tezoyuca*, where CUAUHYACAC forms a neck.

66. Here it will always work. 67. It will be following the aqueduct

huallocatiaz in apamitl 68. in cuitlalpitica te petl, 69. nicahuilia nic nemactia in TLAUHOPOCATZIN *Tezontla*, 70. conizque inipilhuan ihuan ic mopalehuizque, ic motequipanozque, 71. za niman ayac huel quincuiliz, 72. can in tlatqui, ca in iciyahuiliztica in oquihual yacanque.

73. Auh ma zanen anqui xicauhtin [sic] in amaltepeuh 74. ihuan in ixquich quauhtlali. 75. Auh in *Quetzaltepetl* 76 yyazo [sic] tepitzin quimitlania in *Huexotla* [in] TLAZOLYAHUITL ihuan in MAXIHUITL. 77. Auh inicuaac in anquinequizque anconanazque, 78. ca nel anmauh can anmotlatqui.

79. Auh niman quihualyacanque in atl in NEZAHUALCOYOTZIN ihuan in XOCHIPANTZIN, 80. ihuan initlacahuan qui quixtico *Xoloteapan* 81. ic nima itech inin *Chiconquiauh* ic hualamelauh tech in *Tetecatl*, 82 niman

viniendo en el caño 68. que esta Amarrado el cerro 69. que ce lo doy y ce lo dejo A TLALPOPOCAZIM *tesontla* 70. para que beva sus hijos, y ce mantenga 71. y que ninguno ce las a de quitar; 72. que es mui suya es mui su trabajo, como la trugieron

73. (4) Para que estē fuerte su Pueblo 74. y todas las tierras del Monte 75. de *quesaltepec* 76. y tambien pide tantita Agua ā *huexotla* el TLASOLYAHUTLI y el YN MANCIGUITLI 77. y ansi que quiera cojerla la cojeran 78. que es mui de ustedes, 79. y luego ce la trugieron lagua A NESAGULCOLLOSIM y XOCHIPANZIM 80. y toda su jente la bino a sacar al *xoloteoc*, 81. y luego deentro el CHICOCUGLLO y como bienen derecho en

68. which skirts the hill. 69. I leave it, I grant it to TLALOPOPCATZIN [of?] TEZONTLA. 70. His children will drink it, and will be aided, be succored. 71. Absolutely no one shall take it from them, 72. for it is theirs, for through their efforts they brought it in.

* * *

73. And may you make your town strong, 74. and all the woodlands. 75. And the *Quetzaltepec* water, 76. perhaps *Huexotla* will ask TLAZOLYAHUITL and MAXIUITL for a little, 77. and when you want it you may have it, 78. because it is your water, your property."

* * *

79. And then NEZAHUALCOYOTL and XOCHIPANTZIN brought in the water 80. and their men came to tap it in *Xoloteapan*, 81. whereby it came alongside CHICONQUIAUITL, thence straight alongside TETECATL (METECATL), 82. thence by TETZCOTZINCO; 83. and thence it came to

nic acico inoncan itech in *Tetzcotzincó* 83. niman ichan calaquico in atl in *Xochpantzin*. 84. Auh niman quimilhui.

85. "Auh inin atl *Cacaxochitla* in hualehua, *Yeloxochiatl* 86. inic tlalpítica in *Tetzcotzincó* 87. itlatqui in *XOCHIPANTZIN* in inamictzin cihuapilli *Xilochquetzaltzin* 88. ihuan in itelpoch *QUETZALMACUIXE tlatocapilli*".

89. Auh niman quimilhui 90. "ma nen anqui xicauhtin [sic] in amaltepueh 91. Auh in *QUAUHTLATZACUILOTZIN*, ca ahmo itlah itech mo tlatoltiz, 92. nican ca nelamo oquimo nequilti hualmohuicaz, 93. oniconochilli azo itla omitlanitzmoz, 94. zano hualmo tlananquilili ca ye mopaquiltitica. 95. Auh in *Quetzaltepetl* yyayo tepitzin quimitlania in *Huexotla* in *TLAÇOLYAHUITL* ihuan yn *MAXIHUITL*. 97. Auh iniquac anquinequizque, an conanazque ca nel anmauh, 98. ca nel anmo tlatocatlat-

el *Metecatl* 82. y luego yegün [sic] en el *tescusingo* 83. y entro en su casa lagua IN *XOCHIPANZIM* 84. y luego les dijón [sic]

(5) Este Agua es de *sacaxochitla* y *lletotochitla* 86. como esta Amarrado *tescusingo* que es suyo el *XOCHIPANZIN* y su esposa ce llama *XILOXOCHITLI YQUESALSIN* 88. y su hijo ce yama *QUESALMACUIXE TLAOCAPILEN*.

[f. 3v] Y luego les dijo 90. que estaran fuerte su pueblo, 91. y el *GUAUGTLA SAQUILOSIN* lo llamaba 92. y no quiso Benir 93. que yo lo yaMaba A ber si pedia Alguna Cosa, 94. y Respondio que ya esta 95. en *quesaltepec* vien, 96. que pide no mas tantita Agua en *guexotla* en *elasolyahutl* y el yn *maxiugtli* 97. y cuando vstedes cojen el Agua la co-

enter the home town of *XOCHIPANTZIN*. 84. And then he [*NEZAHUACOTL*] said to them:

85. "And this water of *Zacaxochitlan* comes from *Yolloxochitlan*, 86. on being steered through *Tetzcotzincó*; 87. it is the property of *Xochipantzin's* wife the lady *XILOXOCHITL IQUETZALTZIN* 88. and their son *QUETZALMALMACUIXE*, the *tlatocapilli*.

89. Then he [*NEZAHUALCOYOTL*] said to them, 90. "And may you make your town strong. And *QUAUHTLATZACUILOTZIN* wouldn't make any commitments, 92. and didn't want to come. 93. I called him, to see if he asked for anything, 94. and he replied that he was already satisfied. 95. And the *Quetzaltepec* water, 96. perhaps *Huexotla*, *TLAZOLYAHUITL* and *MAXIHUITL* will ask for a little. 97. And when you want it you may have it, 98. because it is your water, your royal property. 99.

qui, 99. ca anmaltepeuh ca anmo tlatocatlalpan 100. in ixquich quauhtlatli, 101. auh intla cualyotica yexque in inpilhuan in MAXIHUITL ihuan in TLAZOLYAHUITL 102. anquicahuilizque. 103. Auh intla cuecuezotizque 104. quiniquac yez anquixtilizque; 105. ca çan ixquich in niqitohua, 106. in notlatoca tlanahuatil.”¹

107. Auh initechtepetl tetzcotzin 108. oncan quiquixtique inixptla 109. in yuhqui catca inixayac, 110. ihuan initlac initech tetl in yuhqui quetzalcueltlactli 112. ipan quiquixtique ini toltecahuan iniquitziciloque [sic] 113. itencopa in NEZAHUALCOYOTZIN 114. inic omomesca yoti 115. iniconcan quitazque 115. in ipilhuan inixhuihuan ihuan in ixquich tlatatl.

jeran 98. que es mui de ustedes, 99. y de su pueblo, 100. y las tierras del Monte 101. y si por vien estubiere sus hijos del *yn maziugtli* y el *tlasolyaugtli* 102. ce les dejaran 103. y si no les cuadrare 104. ce los quitasen 105. que ya nomas eso digo 106. en mi mando.

107. &. Y en el cerro *tescusingo*, 108. que hay lo¹ sacaron Abajo y tambien yebaron la caja de piedra en el tequitlaatle y sobre de ella sacaron los Mandones y lo pintaro [sic] 113. por horde [sic] de NESAHUALCOLLOSIN 114. que hayi ce puso 115. para que lo beã 116. sus hijos y sus Ñetos y todas las gentes.

It's your town; 100. all the woodlands are your royal fields, 101. and if the children of MAXIHUITL and TLAZOLYAHUITL are good, 102. you will leave it to them. 103. And if they are unruly, 104. then only shall you take it away from them; 105. this is all I have to say; 106. it is my royal command.”

107. And on the side of the hill called *Tetzocotzinco*, 108. there they drew his picture, 109. as his face was; 110. and beside it on the stone, 111. something like a *quetzalcueltlactli*,** 112. his artificers drew, or sculptured, 113. by order of NEZAHUALCOYOTZIN, 114. whereby he was represented 115. so that there they should see it, 116. his children, his grandchildren and everybody.

* * *

¹ Marginal gloss: 1526.

116. Auh in tlatocat NEZAHUALCOYOTZIN ompohualli xihuitl ypan cexihuitl. 117. Auh in mochi yenenca yepohualli xihuitl ipan matlac xihuitl once*

118. Auh in tlatocat NEZAHUALPILTZINTLI ompohualli xihuitlihan nahui xihuitl 119. inic onen inic otlatocat inican ciudad *Tetzco*.

120. "Auh in *Cuauhpehcotlaca* quinmonetequipanilhuizque in nopilhuantzintzin *Tetzco*.

121. Auh in *Tecuanalcotlaca* imacehualhuan in NEZAHUALCOYOTZIN,

122. inic ce itoca XOCHITONAL

123. inic ome itoca QUACOS.

124. Auh in *Amanalcotlaca* notequipanocahuan 125.. ichcac chihueque [sic].

126. Auh in XOCHPANTZIN motlatocatilli oxihuitl 127. ihuan in

116. (8) Por su Mando de NESAHUALCOLLOSIN cuarenta y un Año 117. y todo que handuvo y todo que Anduvo cinquenta Años.

118. (9) Por su Mandado de NESAGUALPILZTLI cuarenta y cuatro Años, 119. que handuvo. y Mando Aquin en esta *Ciudad de tescoco*

120. [f. 4R] (10) Y la gente de *quauqpechco* sirbiran por mis hijos de *texcoco*, 121. y la gente de *tecuanolco*, su dicha con NESAGUALCOLLOSIM. 122. El primero se yama XOCHITONAL, 123. el segundo se llama COACOS, 124. y la gente de *Amanalco*, 125. son mis criados y fuertes, 126. y los siguieron el XOCHIPANZIN. Mando un Año 127. Ayan en

116. And NEZAHUALCOYOTZIN ruled forty-one years. 117. And all the years he lived were seventy-one.

118. And NEZAHUALPILTZINTLI ruled forty-four years, 119. during which he dwelt and ruled here in *Tetzco*.

* * *

120. "And the people of *Cuauhpechco* shall serve my children in *Tetzco*.

121. And the people of *Tecuanalco* subject to NEZAHUALCOYOTL are named: 122. the first, XOCHITONAL; 123. the second, QUACOS.

124. And the people of *Amanalco*, my servitors, 125. are cotton workers [or: are strong].

126. And XOCHIPANTZIN ruled one [or ten] year(s), 127. and ruled

motlatocatilli in *Atlitec Nopaltitlan Chalchiuh Tequanioloapan Mexico* nauhxihuitl 128. con mo patili in TZONTECOCHATZIN.

129. Yeiuh caxtolli tonatuih tlapohua metztli agosto ipan xihuitl de 1537 [sic] 130. icuac hualla Virey yancuica DON ANTONIO DE MENDOZA 131. ihuan iniquac macoya tlacallaquilli nahui tomin, 132. icuac tlatocoti Don ANTONIO PIMENTEL 133. ihuan y quac te talmacoc 134. temacoc tlalquahuitl in cecen altepetl tlatoque inintlal, 135. huel yancuica peuh ompa *Tetzcotzinco* 136. ipan alcalde mayor TLAXCALTECATL YTZUINCUANI, 137. alcalde ordinario Don p^o TETLAHUEHUETZQUITZIN: 138. escribano Don JORGE YOYONTZIN. 139. ipan Lunes ic nahuilhuitl tlapohua metztli henero, 140. ihuan i[x]pan guardian Fray

Natlaguitec y en *nopaltitla* y en *chalchiugtequeanco*lco, de entro de laguna de *mexico* Cuatro Años 128. y lo feriaron en su casa.

129. Y lleva quince dias del mes de Agosto en el Año de 1535, 130. y cuando venia el viRey que lo yevava, DN. ANTONIO DE MENDOZA, 131. y le daba los tributos a Cuatro Reales, 132. y fuen quando hablon [sic] DN. ANTONIO PIMENTEL 133. cyando vinieron A dar las tieras 134. del Monte de cada Pueblo, que mandaba en sus tierras 135. en pesõ de Nuevo, Ayan en tescusingo, 136. delante de la Alcalde Mayor, TLAXCALTECAZINTLE, 137. y el Alcalde hordinario, D. PEDRO TETLAGUEGUESQUITZIM 138. y EsCrivano D. JORGE YOLLONZIM, 139. en el dia lunes a cuatro dias del mes de Enero, 140. y delante del guardian FRAI JUAN DE LA MADA.

in *Atlitec Nopaltitlan Chalchiuh Tecuaniyoloapan Mexico*, four years, 128. and was succeeded by TZONTECOCHATZIN.

II

THE LAND GRANTS OF DON ANTONIO PIMENTEL

129. The fifteenth day of the month of August in the year 1537 130. was when first arrived the Viceroy DON ANTONIO DE MENDOZA, 131. and when was given the tribute of four Reales, 132. and when DON ANTONIO PIMENTEL †† governed 133. and when lands were given 134. when woodlands were given to people, to the ruler of each town. 135. It first began there in *Tetzcotzinco*, 136. before the Alcalde Mayor TLAXCALTECATZINTLI,^{||} 137. and the Alcalde Ordinario, Lord PETER TETLAHUEHUETZQUITZIN, 138 and the Scrivener, Lord GEORGE YOYONTZIN. 139. On Monday the fourth of January 140. and before the

JU° DE ALAMEDA 141. yehuatl itencopa in moxexelo tlalli, 142. yan-
cuican motlalli comonita in ciudad *Tetzcoco* 143. motlatocatilia in omo
teneuhtzino Don ANTONIO PIMENTEL gobernador ipan xihuitl de 1537.

144. Don ANTONIO PIMENTEL gobernador 145. ihuan mochi tla-
catl inipan tlatocayotl *Tetzcoco* 146. icantzincó REY NUESTRO Señor
ihuan in tehuantín. 147. axcan macoli in initalnemac in *Tetzcotzincó*-
tlaca, 148 Santa M^a Nativitas ialtepetzin. 149. Niman ayac huel quin
cuiliz in intlal 150. ca ipan tlacalaquizque, 151. ca nel oquinmonemac-
tili in Dios ihuan in REY 152. ayac huel oncan tlatoz, 153. ce caxtilte-
catl, noso aca occe tlatcatl. 154. itla quincuiliz in innemac 155. ynatl in
yeloxochitla hualehua 156. ihuan tlalli inopma acitica quaxochtli ihuan

141. [f. 4v] Y el fuen él que Mando que ce rrepartiera las tierras
142. de Nuevo de Comonidad, en la *Ciudad de texcoco*, 143. que Man-
dava Arriva y Ayi centento a D. ANTONIO PIMENTEL, que fuen gover-
nador en el Año de 1537.

144. DN. ANTO[NIO] PIMENTEL, *gobernador* 145. de toda la gente
que Mandaba en *tescoco*, 146. por el Rey Nuestro Sor, y ā nosotros,
147. haora que pidan sus tierras que son mui suyas, y la gente de *tesccu-*
zingo, 148. de *Santa Maria Nativitas*, que es su pueblo, 149. y que
ninguno les a de quitar las tierras que tienen 150. para que ce sirvan de
ellas que ce las dion Dios Nuestro Sor. y el Rey, 152. y que naydē A de
hablar en eyas 153. ningun Espanol ni otras gentes, 154. ni se les qui-
tarā 155. la Aguas de *yelochochitla*, 156. que esta viniendo en toda la

Guardian Fray JUAN DE ALAMEDA, †† 141. by his order, land was distrib-
uted. 142. A new comunidad was established in the City of *Texcoco*.
143. The above-mentioned DON ANTONIO PIMENTEL became governor
in the year 1537.

* * *

144. Before us, DON ANTONIO PIMENTEL, governor, 145. and all the
principals of *Texcoco*, 146. by the grace of the King our Lord, and us;
147. on this date the people of *Tetzcotzincó* and 148. *Santa Maria*
Nativitas [are given] their share of land. 149. Absolutely nobody may
take away their lands, 150. because they will pay their taxes on them,
151. because God and the King gave them to them; 152. no one shall
give orders therein, 153. neither Spaniard nor any other person. 154. If
such should take away their gift, 155. the water that comes from *Yoloxo-*
chitlan 156. and the land which has its boundaries there, and the wood-

tlalquahuitl, 157. huel huey *pena* quixtililoz, 158. namoyaloz noso totoco, 159. quimomachiltiz, in virey in to huei tlatocatzin excelentísimo Señor, 160. matlacpohualli pesos quixtlahuaz. 161. Ca nel yqui mote-quipanilhuia in tohueytlatocatzin REY. 162. Auh ompa onacitica in quaxochtli inipan ahuehuatl *Acolihyan* 163. auh inic patlahuac ipan in *tochatlauhtli*. 164-165. auh ynic xopiltic ompa teticpac acitica 166. ca nel in nemac ca in tlatoca tlal ynic omo teneuhque tlapac. 167. tixpan omochiuh in tehuantin nican tic tlalia in totoca.

tierra que hasta Ayan esta llengando el lindero de las tierras del Monte 157. y tendra gran pena 158. y el que se las quitare 159. y ce le daran cuenta Al Sor. viRey 160. y ce le quitaran ochenta pesos de Multa 161. y que lestamos sirviendo Excelentísimo Senor viRey 162. y que Ayan estan el lindero, en el Agueguete y de Ay van hasta en el *Aculco* 163. y lo ancho y lo largo de las dichas

[f. 5R] tierras del yano; que son desde la Barranca seca que baja de *tescusingo* 164. hasta el *curporchriste de xotocotlan* y de Ay hasta la tepunete y *tetigpac* 165. y de hai hasta el camino de *San Juan* a encontrar el *Rio Grande*, 166. que dichas tierras son del *Pueblo de Santa Maria Nativitas*, que Aquin Cemento, Arriba 167. delante de nosotros, ce hiso y Aquin se apuntaron sus nombres.

land, 157. he will be heavily penalized, 158. he will be dispossessed, or prosecuted; 159. the VICEROY our great ruler and most excellent lord shall know of it, 160. he shall pay two hundred (or: 80) pesos, 161. for in truth therewith is served our great ruler the king. 162. And the boundaries reach there to the auehuete in *Acolihyan* [or: *Aculco*] 163. and in width, to *Tochatlauhtli* ["la barranca seca que baja de *Tetzcotzinco*"] 164. [and to *Corpus Christi* of *Xocotlan* to the tepunete] on the hilltop 165. [and from there to the *San Juan road* as far as the *Rio Grande*].

166. In truth it is their gift, it is their royal land [of *Santa Maria Nativitas*] the above-mentioned. 167. Drawn up before us; here we affix our signatures.

168. D. Ant^o pimentel gob^{or}. 169. D. Pedro ixquioxich Alg^l m^r
 170. D. Pedro Tlahuehuetzquitilzin Alc^e hordinario 171. D. Antonio Acolmiztle top^e
 172. D. Jorge yoyotzin escribano
 173. Nican momachiotia in intlatequipanolic 174. inic omochiuh
 174. initlazomahuizcaltzin in Dios itlazomahuiznantzin 175. Santca M^a Nativitas 176. yeica ayac ce caxtiltecatl oman, omo huentica. 177. Zan huel oquimixcahuique mochintin in macehualtin 178. inipil huantzintzin in tlatoca cihuapill, in axcan motenehuazque.

168. D. ANTONIO PIMENTEL.
 go[verna]d[o]r 169. D. PEDRO SAQUIOXICH
 Algu[ac]il Mayor
 170. D. PEDRO TETLAGUEGUESQUITZIM
 [Alcalde] hordinario 171. D. ANTO. ACOLMIZTLE
 topyle
 172. D. JORGE YOYONZIM Escribano.

* * *

173. Y Aqui se apuntaron los que trabajaron 174. el templo de Dios
 175. y de Nuestra M^a S^{mta} de la Natividad, 176. y que Aqui no ce cosentira ningun Español, 177. que nomas A los yndios 178. hijos de nuestra Señora de la Natividad que ahora sementaran 179. Cuando sea

168. D. Antonio Pimentel Governor 169. D. Pedro Ixquioxich Alguacil Mayor
 170. D. Pedro Tetlahuehuetzquitzin Alcalde Ordinario §§ 171. D. Antonio Acolmiztli Topille
 172. D. Jorge Yoyontzin §§ Scrivener

* * *

III

THE BUILDING OF ST. MARY'S CHURCH

173. Here is set down their work 174. with which was made the precious and honored House of the precious and honored Mother of God, 175. St. Mary of the Nativity; 176. consequently no Spaniard was present, nor collaborated. 177. There only took part the Indians, 178. the sons of the Queen of Heaven, who will now be named.

179. Auh iniquac mononotzque in mochintin ipan itlazomahuiz ilhuitzin 180. in cemicac ichpochtztintli Sancta M^a Nativitas 181. in quichihuazque in itlazomahuiz caltzin 182. ayac oquin cuitla huiliti 183. zan oquinmolnamictili in Dios Espiritu Sancto in huehuetque 184. ihuan in inamcihuan [sic] ihuan in inpilluan, [266R] 185. mochintin oncan oquin netoltique, 186. inic mochihuaz ini tlazomahuiz caltzin in Dios inantzin. 187. Auh ompa canato in *Azcapotzalco* 188. in maestro in oquichiuh in teocalli 189. i[x]pan tzinco quardian Fray FRAN^{co} RODRIGUEZ 190. Temachtiani Fray ANDRES GALLO, Presidente Fray PEDRO DE LA PARRA. 191. Auh in maestro mayor Don JUAN DE GALICIA. 192. Auh inic inanato 193. cempohualli pesos momacato zanitlacual mochiuh 194. ipan xihuitl momachiotia de 1537.

195. Auh nican mo tenehuazque in huehuetque.

el día de su santo, de nestra [sic] Madre S^{mta} de la Natividad, 186. para que se Aga su templo 187. y fuero A traer en *nescapusalco* 188. el Maestro que hizo el templo,

[f. 5v] 189. delante del guardían FRAY FRAN^{co} RODRIGES, 190. predicador, y FRAY ANDRES GALLO, presidente y FRAY PEDRO DE LA PARRA, 191. y el Maestro Mayor, D^N JUAN DE GALICIA, 192. y cuando fueron ha traerlo, 193. ce le dieron veinte pesos de gala y su comida, 194. que le daban en el año que ce apunto d 1537, 195. y aqui se apuntaron los Mandones.

179. And when all of them were called on Her precious day, 180. the Ever Virgin St. Mary of the Nativity, 181. for them to build her precious and honored house, 182. no one compelled them, 183. they were only reminded of God the Holy Ghost, of the Elders, 184. and of their wives and children. 185. They got them to vow 186. that the precious and honored House of the Mother of God should be built. 187. And they went and fetched from *Azcapotzalco* 188. the master builder who built the church, 189. before the guardian FR. FRANCISCO RODRIGUEZ, 190. the preacher FR. ANDRES GALLO [and] president FR. PEDRO DE LA PARRA, 191. and the head master, DN. JUAN DE GALICIA; 192. and when he was brought, 193. twenty pesos were given (just for his food), 194. in the year of 1537.

195. And here the Elders will be named:

- | | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| 196. Don Bernardino de entrada | 197. D. Juan Baptista, mayordomo |
| 198. Agustin de Galicia | 199. Don Estéva mentes |
| 200. D. Mig ^l de castro | 201. D. Miguel de carabajal |
| 202. Benito de S. Juan | 203. Pedro Antonio Tochihuitl |
| 204. Juan Baptista de S. Antonio | 205. Jacobo de mi Dios |
| 206. Rafael del cielo. | 207. Simón de S. Fabian |

208. Auh in mochi ini tlaxtlahuil momacac 209. cepa caxtolpohualli pesos. 210. Auh iniquac otlán teocalli yepohualli pesos. 211. Auh amo pouhqui inixquich inic omo tlazotlac. 212. Auh inicucac oyē cauh in itlazo caltzin in Dios inantzín 213. yexhuitl, in hual chicahuac in otequitihuac; 214. auh inicucac otlayecauh zano yehuatzin oquimoteochi-

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 196. D. BERNARDINO DE ENTRADA | 197. D. JUAN BAU ^{ta} MAYORDOMO |
| 198. AGUSTIN DE GALICIA | 199. D. ESTEVE MENTES |
| 200. D. MIGUEL DE CASTRO | 201. D. MIGUEL DE CARBAJAL |
| 202. BENITO DE JUAN BAU ^{ta} | 203. PEDRO AN ^{to} TOCHIGUITLI |
| 204. BAU ^{ta} DE LOS SANTOS | 205. D. JACOBO DE MIDIAZ |
| 206. D. RAFAEL DEL CIELO | 207. SIMON DE FAFIAN |

208. Y toda su paga ce le dion 209. primero trescientos pesos 210. y cuando ce acavon el templo, se le dion otros corēta pesos 211. y no se apunto lo que le daba suelto 212. y cuando se acavon el templo de nuestra Señora de la Natividad 213. y que se acavon en tres años y su gente que trabajon 214. y cuando se acabo el Mesmo guardian fuen el

- | | |
|---|--|
| 196. D. Bernardino de Entrada | 197. D. Juan Bautista
Mayordomo |
| 198. Agustin de Galicia | 199. D. Estévan Méndez |
| 200. D. Miguel de Castro | 201. D. Miguel de Carbajal |
| 202. Benito de S. Juan [Bautista] | 203. Pedro Antonio Tochihuitl |
| 204. Juan Bautista de los Santos
[or: de S. Antonio] | 205. D. Jacobo de Midiaz
[or: de mi Dios] |
| 206. D. Rafael del Cielo | 207. Simón de [S.] Fabian |

208. And for all his pay was given: 209. first, three hundred pesos, 210. and when the church was completed, sixty (or: forty) pesos, 211. price increases not counted, 212. for by the time the precious house of the Mother of God was finished, 213. it was three years, and the work very heavy. 214. And when he finished it, the same guardian blessed it.

huili in guardian in omoteneuhtzino tlacpac. 215. auh ynopolihuh tomines centzontli pesos ipan caxtolpohualli ihuan yepohualli pesos, ihuan ce ihuan melio [sic] ypan xihuitl de 1539.

Axcan nehuatl onicixcopin inin amatl ipan metztlí Febrero ipan imacuilyo ipan xihuitl 1873.

Faustino Chimalpopoca.

que la Bendicion Arriva 215. y se gaston por todo ce gaston Mil trescientos y corenta pesos y Real y medio que fuen delante del fiscal d 1539.

* * *

Estos titulos se copiaron por horde el Ciudadano [sic] D. Crus Jerdan Regidor de los pueblos Ciudadanos

el Auciliador primero

Dⁿ pascual orbano

el Segundo Regidor

Dⁿ Jose Mariano y escrivano

Feliciano An^{to} Dias por horde de los Auciliadores del Pueblo de Sta^a Maria Nativitas.

215. And the moneys expended were 1 x 400 x 15 x 20 plus 3 pesos plus 1 1/2 [760 pesos, 18 centavos, or 1,340 pesos, 18 centavos] in the year 1539.

NOTES

* "que lo deja el señor yollonzim" is apparently based on a reading "ma tlahua in tlaho yoyontzin."

† At Quauhyacac, in the Mapa Tlotzin, we see Amacui (Xolotl), Nopaltzin and Tlotzin together with their wives. It was here they divided, according to the gloss, Amacui proceeding to Coatlichan, Nopaltzin to Huexotla and Tlotzin to Oztoticpac.

‡ In the Mapa Tlotzin Tzinacanoztoc figures with the news that Ixtlilxochitl (I) was born there.

§ Tezontla lies midway between Purificación and Tepetlaoztoc.

|| Ixayotl San Pablo, southeast of Tetzcotzinco, and about as far from it as Purificación?

** The complex of carvings on Tetzcotzinco Hill is described by Ixtlilxochitl (2:210).

The *quetzalcuatlachtli* he explains as "... un león de más de dos brazos de largo con sus alas y plumas . . . echado y mirando á la parte del oriente, en cuya boca asomaba un rostro que era el mismo retrato del rey, el cual león estaba de ordinario debajo de un palio hecho de oro y plumería. . . ." He adds that "... un poquito más abajo estaban tres albercas de agua, y en la del medio estaban en sus

bordos tres ramas esculpidas . . ." which should serve to locate the site of the former sculpture.

These carvings have suffered many mutilations, beginning in 1539—the very date at which our document terminates.

How this vandalism began is described in the Proceso inquisitorial del cacique de Texcoco (D. Carlos Ometochtzin, a grandson of Nezahualcoyotl (Publication No. 1 of the Archivo General de la Nación, 1910, p. 29) as follows:

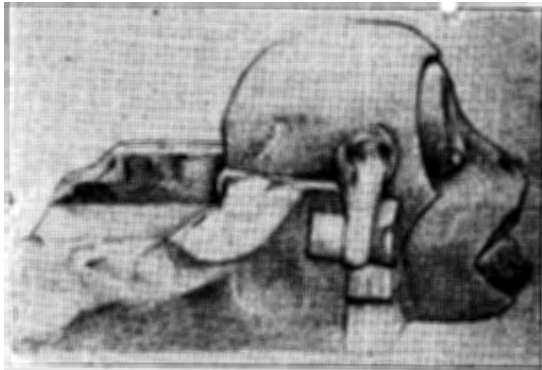
" . . . en siete días del mes de jullio del dicho año [1539], su Señoría Reverendísima [D. Fr. Juan de Zumárraga] por ante mí el dicho Secretario, de pedimiento del dicho Gobernador é principales [de Tezcoco], fué a la sierra que se dice Tezcucingo, en la cual había muchas figuras de ídolos esculpidas en las peñas, á los cuales su Señoría mandó deshacerles las figuras y quebrallas, y á las que no se pudiesen quebrallar, que les diesen fuego, para que después de quemarlas se pudiesen quebrar y deshacer: é por su mandado los indios que iban con los principales los comenzaron á quebrallar y á quitarles las formas é figuras de las caras, y á uno de los dichos ídolos pusieron fuego, en cama: para deshacer y quebrar, después de quemado: y su Señoría les mandó que todos se deshiciesen de manera que no quedase memoria de ellõs, á lo cual fueron presentes dos frailes de la orden de San Francisco que fueron con su señoría de Texcuco, y el padre Pedro López de Mendoza, é Antonio de Pomar, é Hurtuño de Ibarra y otros; y desde la dicha sierra de Tezcucingo se volvió su señoría; y el dicho Gobernador Don Lorenzo se fué adelante á ciertas sierras con mucha gente de indios á buscar más ídolos con un mandamiento de su Señoría."

Ecclesiastical attacks gave way to antiquarian in the Nineteenth Century, when the handsome monkey head (Plate V) was removed, as Mr. Charlot's identifying note explains, and other figures standing atop the hill were either rolled down it or carried away within memory. What is left of archaeological interest, the Baths of Nezahualcoyotl, may be appreciated in a color-plate in Chavero's *México a través de los siglos* and in Mendizabal's article *El jardín de Nezahualcoyotl* (*Ethnos*, 3^a Epoca, Nos. 3 y 4—1925).

†† D. Antonio [Pimentel]. Tlauptoltzín, 12th ruler of Texcoco (Sahagún 2: 286, and portrait, Primeros Memoriales Estampa XIX).

‖ Or, TLAXCALTECATL ITZCUINCANI.

‡‡ Of the early evangelist, Fray Juan de Alameda, Mendieta gives the following account: "Fr. Juan de Alameda vino de la provincia de la Concepción con el santo obispo D. Fr. Juan de Zumárraga, el año de mil y quinientos y veinte y ocho. Aprendió luego la lengua de los naturales, y súpola muy bien, y trabajó con ella fielmente, predicando y confesando, siendo súbdito y prelado, que lo fué lo más del tiempo que acá vivió por sus buenas partes. Pasó el pueblo de Huexozingo (que entonces tenía mas de cuarenta mil vecinos) de las barrancas adonde estaba, al lugar y sitio donde agora está, y edificó el monasterio que tiene. Siendo ya muy viejo, renunció de todo punto las confesiones (segun se entendió) por ser tan celoso y amigo de la castidad y limpieza, que aun en confesion, le era odioso y aborrecible oír el vicio contrario á ella. Fué muy religioso y concertado en su manera de vivir, y gran republicano, con lo cual adornó en gran manera los pueblos adonde residió, que fueron muchos, y entre ellos el pueblo de Tula, adonde fué guardian el año de mil y quinientos y treinta y nueve, el cual puso en mucha policía, y en muchas cosas lo ilustró, como los naturales de él han dado de



STONE FOUNTAINHEAD IN MUSEO NACIONAL

I recognize this sculpture of a monkey head as having been part of the collection of my uncle Aristide Martel, with whom I lived on my arrival in Mexico in 1921-22. He stated at the time that it was part of the baths of Nezahualcoyotl, a fountainhead that my uncle had brought home from its position in situ. Though he did so with the permission of Gral. D. Porfirio Díaz, he considered it part of the national heritage rather than his private possession.

Mexico, D. F., October 1946

Jean Charlot

ello testimonio. Falleció cerca del año de mil y quinientos y setenta, y está enterrado en el convento de Guacachula, cuya iglesia él había edificado”.

One further date in the life of this ubiquitous figure may be established: he is mentioned in a document of 1541 originating in Acaxochitlan, Morelos (Archivo General de la Nación, Tierras).

§§ D. Pedro Tetlahuehuezquititzin and D. Jorge Yoyontzin were sons of Nezahualpilli. Their baptism at the hands of Fr. Martín de Valencia took place in 1524 (Ixtililxochitl, *Décima tercia relación de la vendia de los españoles*, in Sahagún, Robredo 1938, 4:300). They functioned, apparently, as 11th and 10th rulers of Texcoco (Sahagún 2:286, and portraits in *Primeras Memoriales*, Estampa XIX).